**Секція германської філології та перекладу**

**УДК 811.161.2**

*Шишковська Л.О., студентка групи 401 ГФ,*

*Національний університет*

*«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»*

*Науковий керівник:*

Кальнік О.П.,к. пед. н., доцент

*Національний університет*

*«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»*

**МІЖМОВНІ ОМОНІМИ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ НАФТОГАЗОВОЇ ГАЛУЗІ**

Явище міжмовної омонімії являє собою продукт взаємодії споріднених мов. Таке явище позначає сплутування однакових або схожих за звучанням та/або написанням слів різних мов. Міжмовні омоніми називають також «хибними друзями перекладача», «звуковою оманою», яка «ніби навмисне приховує національні смисли, притаманні певній культурі» [1].

Близькість слів за написанням або звучанням створює труднощі під час перекладу науково-технічних текстів, адже створює словесну пастку для перекладача. Слова, які є простими для розуміння та, на перший погляд, не викликають труднощів, спричиняють проблему неадекватного перекладу під час опрацювання науково-технічних текстів. Наприклад, словосполучення *“Christmas tree,* здавалося б, можна перекласти як *«різдвяна ялинка»*. Проте у нафтогазовій галузі даний термін означає *«фонтанне гирлове обладнання»*. Відоме слово *“donut”* в перекладі означає *«пончик»*. У контексті опрацювання матеріалу, де описано характеристики обладнання для буріння свердловин та видобутку нафти, такий переклад виглядає нісенітницею, адже даний термін має своє значення в межах нафтогазової термінології – *«пристосування для підвіски кондуктора»*.

У результаті здійсненого нами аналізу ряду текстів нафтогазової галузі було виявлено, що відсоток міжмовних омонімів становить близько 8%, наприклад: *positive choke – нерегульоваий штуцер* (а не *«позитивний штуцер»*)*,* *master* – *стовбуровий фонтанний клапан* (а не *«мастер»*), *crest – антиклінальна складка*, (а не *«крест»*). Це означає, що міжмовна омонімія – явище досить поширене та потребує обізнаності перекладача у галузі, в якій він працює для забезпечення адекватного перекладу.

Отже, в науково-технічних текстах існує достатньо велика кількість міжмовних омонімів, які часто сприяють викривленню змісту та вводять в «смислову оману» перекладачів. Для уникнення подібних помилок перекладач має орієнтуватися у предметі перекладу, досконало володіти мовою оригіналу та лексико-граматичними особливостями обох мов.

*Література*

*1. Фаріон І. Д. Мовна норма: знищення, пошук, віднова / Ірина Дмитрівна Фаріон. – Івано-Франківськ: Місто НВ, 2009. – 331 с.*